
INHALT

WILLIAM SHAKESPEARE

How like a winter hath my absence been...	6
Gleich einem winter war mir meine ferne...	
(Stefan George)	7
Sweet love renew thy force...	8
Erneue · süße liebe · deine kraft...	
(Stefan George)	9
From you have I been absent in the spring...	10
Von dir war ich entfernt im vorfrühling...	
(Stefan George)	11
My love is strengthened...	12
Stark ist mein lieben... (Stefan George)	13
Where art thou Muse...	14
Wo bist du · Muse?... (Stefan George)	15
Against my love shall be as I am now...	16
Einst geht es meinem liebsten wie mir jetzt...	
(Stefan George)	17
Devouring Time...	18
Verschlingerin Zeit... (Stefan George)	19
Thus is his cheek the map of days outworn...	20
Sein antlitz gibt das bild von fernen tagen...	
(Stefan George)	21
To me fair friend you never can be old...	22
Für mich · mein schöner freund · seid ihr nie alt:...	
(Stefan George)	23

The forward violet thus did I chide . . .	24
Das übermütige veilchen schalt ich drob: . . .	
(Stefan George)	25
JOHN DONNE	
The Ecstasy	26
Die Entrückung (Hans Feist)	27
Twickenham Garden	34
Der Garten von Twickenham (Hans Hennecke)	35
A Lecture Upon The Shadow	38
Eine Lektion über den Schatten (Hans Hennecke)	39
JOHN MILTON	
On his blindness	42
Auf seine Blindheit (Hans Feist)	43
On his deceased wife	44
Auf sein totes Gemahl (Hans Feist)	45
ALEXANDER POPE	
From »Eloisa to Abelard«	46
Aus »Heloise an Abälard« (Hans Feist)	47
WILLIAM BLAKE	
The Mental Traveller	50
Der Wanderer im Geist (Walter Schmiele)	51
Mad Song	62
Irrer Sang (Walter Schmiele)	63
I saw a Chapel all of gold	64
Ich sah ein Kirchlein ganz von Gold (Walter Schmiele)	65
The Crystal Cabinet	66
Das Kristall-Gelaß (Alexander von Bernus)	67
The wild Flower's Song	70
Der wilden Blume Sang (Walter Schmiele)	71

WILLIAM WORDSWORTH

There was a Boy	72
Da war ein Knabe (Hans Feist)	73
Inscriptions supposed to be found in and near a Hermit's Cell	76
Inschriften von einer Einsiedlerklausen (Walter Schmiele)	77

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE

Phantom or Fact? A Dialogue in Verse	80
Erscheinung oder Wirklichkeit? Ein Zwiegespräch in Versen (Walter Schmiele)	81
Kubla Khan, or a Vision in a Dream / A Fragment	84
Kubla Khan, Oder: Ein Gesicht im Traum / Ein Fragment (Walter Schmiele)	85

CHARLES LAMB

The old familiar Faces	90
Die alten bekannten Gesichter (Ferdinand Freiligrath)	91

THOMAS MOORE

Written on passing Deadman's Island	94
Bei der Vorüberfahrt an der Toteninsel (Ferdinand Freiligrath)	95

GEORGE GORDON LORD BYRON

Translation of a Romaic Song	98
Neu-Griechisches Lied (Alexander von Bernus)	99
Good Night. Childe Harold's Pilgrimage (Canto the first)	102
Gut Nacht. (Childe Harold. Erster Gesang) (Heinrich Heine)	103

INHALT

PERCY BYSSHE SHELLEY

The Shadow of Hell	112
Der Schatten der Hölle (Walter Schmiele)	113
Lines	114
Verse (Walter Schmiele)	115
Stanzas. Written in Dejection, near Naples	118
Stanzas. Geschrieben in Niedergeschlagenheit nahe Neapel (Walter Schmiele)	119
Ode to the West Wind	124
Ode an den Westwind (Alexander von Bernus)	125
The Question	134
Die Frage (Walter Schmiele)	135
The World's Wanderers	140
Die Weltwanderer (Walter Schmiele)	141

JOHN KEATS

Ode to a Nightingale	142
Ode auf eine Nachtigall (Walter Schmiele)	143
To Autumn	150
An den Herbst (Walter Schmiele)	151
Ode on Melancholy	154
Ode auf die Schwermut (Walter Schmiele)	155
Ode on a Grecian Urn	158
Ode auf eine griechische Urne (Walter Schmiele)	159
La belle Dame sans Merci	164
La belle Dame sans Merci (Walter Schmiele)	165

ELIZABETH BARRETT BROWNING

Sonnets from the Portuguese I, II	170
Sonette aus dem Portugiesischen I, II (Rainer Maria Rilke)	171

ALFRED LORD TENNYSON	
Song from »The Princess«	174
Gesang aus »Die Fürstin« (Hans Hennecke)	175
The dying Swan	178
Der sterbende Schwan (Ferdinand Freiligrath)	179
ROBERT BROWNING	
Meeting at Night	182
Nächtliche Fahrt (Richard Flatter)	183
EMILY BRONTË	
The Old Stoic	184
Gebet (Richard Flatter)	185
DANTE GABRIEL ROSSETTI	
The Wine of Circe	186
Der Wein der Circe (Stefan George)	187
Barren Spring	188
Öder Frühling (Stefan George)	189
The Hill Summit	190
Die Spitze des Hügels (Stefan George)	191
Lovesight	192
Liebes-Schau (Stefan George)	193
WILLIAM MORRIS	
An Apology. From »The Earthly Paradise«	194
Eine Abbitte. Aus »Das Irdische Paradies« (Walter Schmiele)	195
ALGERNON CHARLES SWINBURNE	
A Ballad of Dreamland	200
Eine Ballade vom Traumland (Stefan George)	201
A Forsaken Garden	204

INHALT

Ein verlassener Garten (Walter Schmiele)	205
From: Dolores	212
Aus: Dolores (Alexander von Bernus)	213
Dedication	222
Widmung (Stefan George)	223
WILLIAM BUTLER YEATS	
The white Birds	234
Die weißen Vögel (Walter Schmiele)	235
The Host of the Air	238
Das Wilde Heer (Walter Schmiele)	239
The Song of wandering Aengus	244
Der Sang des wandernden Aengus (Walter Schmiele)	245
The Lover tells of the Rose in his Heart	248
Der Geliebte spricht von der Rose in seinem Herzen (Walter Schmiele)	249
The Cap and Bells	250
Kappe und Schellen (Walter Schmiele)	251
The Blessed	254
Die Seligen (Walter Schmiele)	255
EDWIN MUIR	
The Confirmation	258
Die Bestätigung (Hans Hennecke)	259
The old Gods	260
Die alten Götter (Hans Hennecke)	261
THOMAS STEARNS ELIOT	
The Death of Saint Narcissus	262
Der Tod des Sankt Narzissus (Eva Hesse)	263
The Naming of Cats	266
Wie heißen die Katzen (Erich Kästner)	267
East Coker	270
East Coker (Dolf Sternberger)	271

WILFRED OWEN

Apologia pro poemate meo	290
Apologia pro poemate meo (Hans Hennecke)	291
Strange Meeting	294
Seltsame Begegnung (Hans Hennecke)	295
Asleep	298
Im Schlaf (Hans Feist)	299

WYSTAN HUGH AUDEN

In Memory of W. B. Yeats (d. Jan. 1939)	300
Zum Gedenken an W. B. Yeats (gest. Jan. 1939) (Ernst Jandl)	301
Loneliness	308
Einsamkeit (Hilde Spiel)	309
Circe	312
Circe (Hilde Spiel)	313

DYLAN THOMAS

Here in this spring	316
In diesem Frühling hier (Erich Fried)	317
Should lanterns shine	318
Schienen Laternen (Erich Fried)	319
Fern Hill	320
Fern Hill (Erich Fried)	321

PHILIP LARKIN

Love Songs in Age	326
Liebeslieder im Alter (Klaus-Dieter Sommer)	327
The North Ship. Legend	330
Das Nordschiff. Legende (Klaus-Dieter Sommer)	331

CHARLES TOMLINSON

Fiascherino	334
Fiascherino (Karl H. Darenberg)	335

THOM GUNN

St Martin and the Beggar	338
Sankt Martin und der Bettler (Klaus-Dieter Sommer)	339
In Praise of Cities	346
Lob der Städte (Karl Heinz Berger)	347

TED HUGHES

Her Husband	350
Ihr Mann (Egbert Faas / Martin Seletzki)	351
An Otter	352
Ein Otter (Egbert Faas / Martin Seletzki)	353
Lupercalia	356
Luperkalien (Egbert Faas / Martin Seletzki)	357
Stations	362
Stationen (Egbert Faas / Martin Seletzki)	363

SYLVIA PLATH

Letter in November	366
Brief im November (Erich Fried)	367
Paralytic	370
Paralytik (Erich Fried)	371

WALTER SCHMIELE

Epochen englischer Lyrik	375
Anmerkungen · Bibliographie	415
Quellennachweis	418